关于西洋学者对汉语介词的分析
― 管窥 19 世纪上半叶西洋学者汉语词类认识进程 ―

A Study on Western Scholars' Recognition of Chinese Prepositions.
―The Process of Western Scholars' Understanding of Chinese Particles in the First Half of the 19th Century.―

盐 山 正 纯

SHIOYAMA Masazumi

愛知大学国际语言文化交流学部

Faculty of International Communication, Aichi University

E-mail: shioyama@vega.aichi-u.ac.jp

要旨

サマーズ（James Summers 1828－1891）は19世紀のイギリスの中国研究者にして、日本研究者である。中国語研究では1863年にA Hand Book of the Chinese Language.を編纂しているが、この著作は19世紀中期以前の西洋人による中国語研究の集大成の一冊とも称される。本稿は、サマーズのこのA Hand Book of the Chinese Language.（本文中では：萨默斯（1863）或は《汉语手册》）とサマーズ以前のバロ（1703）、プレマール（1728±）、マーシュマン（1814）、モリソン（1815）、レミュザ（1822）、ギュツラフ（1842）、バザン（1845）、エドキンズ（1853及び1857）等の19世紀の西洋人学者による主要な中国語教材を対象として、これらの著作の中で彼らが中国語の介詞をどのように分析したのか、さらには、その認識が進化していく過程を考察した。考察を通して、サマーズ以前の近代西洋人研究者による中国語の介詞に対する認識は、基本的には西洋の言語に基づく一定の共通認識を持ちながら継承される過程があったが、19世紀半ばに中国語それ自身の介詞としての機能に注目するようになるという大きな変化があることが明らかになった。

［キーワード］近代西洋人の漢語研究、品詞の認識、介詞、エドキンズ、サマーズ
［关键词］近代西洋人的汉语研究、词类认识、介词、艾约瑟、萨默斯

萨默斯（James Summers 1828 — 1891）是 19 世纪英国汉学家，也是日本学学者，关于汉语研究，编有 1863 年的《汉语手册》等汉语教材。《汉语手册》是 19 世纪中叶以前西洋人汉语研究的集大成之作。本文以萨默斯的《汉语手册》（萨默斯（1863））和之前西洋学者出版的主要汉语教材（即：瓦罗（1703）、马若瑟（1728 左右）、马士曼（1814）、马礼逊（1815）、雷慕沙（1822）、郭实腊（1842）、巴赞（1845）、艾约瑟（1853）、艾约瑟（1857））为核心资料，力图以这些文献对“介词”的分析和理解为例，勾勒出 19 世纪上半叶西洋学者对汉语词类认识的部分进程。通过考察，我们对于近代西洋学者关于汉语介词研究的脉络，似乎可以说有了一定的认识。可见，西洋早期汉语学者对“介词”的看法，基本上都是以西洋的语言为基准的，但在十九世纪中叶，他们的研究有了很大的改变，逐渐开始了从汉语介词自身的状态出发的研究进程。

1. 现代汉语普通话的介词

介词是虚词，《现代汉语词典》第七版说“用在名词、代词或名词性词组的前面，合起来表示方向、对象等的词”。主要的语法课本怎样解释现代汉语普通话的介词？首先看一下北京大学中文系的《现代汉语》的说明：

> 我们管“把、被、从、在、让、对、对于、关于、跟”之类的虚词叫做“介词”。现代汉语里的介词大多是从动词虚化而演变来的，有的如“比”“在”“到”等仍旧保存着动词的某些性质。因此也有学者将这些词称为“副动词”或“次动词”。但一般还是将它们看作独立的一类，称之为“介词”。事实上这类词跟一般动词在语法功能上已有明显区别。

《现代汉语》从动词演变的角度来说明这一类词的语法功能。上述的内容是我们现代人对介词的常识。汉语的词类研究从近代西洋学者开始，从 18 世纪到 19 世纪上半叶，西洋学者在前任的研究基础上积累了不少业绩。后来，19 世纪下半叶以后的西洋学者和中国学者针对汉语词类的研究也不少，我们也应该注视他们的研究。本文暂时以汉语词汇认识的出发点为研究焦点，把 19 世纪上半叶以前西洋学者的汉语研究的著作为核心资料，先解明一下汉语词汇认识的出发点的实相。

2．18 世纪以前的研究所说的汉语介词

18 世纪以前是新教的传教士还没渡华，当时，西洋人的汉语研究以旧教传教士为主。作为旧教传教士的主要论著，本文举出万济国和马若瑟的著作，简介两者对介词的看法。当时，万济国和马若瑟在它们的汉语研究依据的是拉丁语、法语等欧洲的语言和其语法，还没

达到按照汉语本身的特征分析的阶段，因此，本文在此使用的“介词”一词是欧文语法所说的介词。后来，西洋学者使用的“介词”一词所指的对象随着汉语研究的进程，逐渐变化为汉语本身的“介词”。

2.1 万济国（1703）《华语官话语法》对介词的看法

万济国（Francisco Varo, 1627 — 1687）是一名西班牙渡华传教士，又名瓦罗，在福州从事传教活动时，完成《华语官话语法》一书的编纂[1)]。该书是在他去世后的 1703 年在广州出版的。

万济国在《华语官话语法》第十章第一节解释介词和副词的部分的开头，说“在这一章里我们准备讨论介词和副词。为了使初学者能够知道它们在句子中的位置以及实际的用法，我们将给每个词句一个例句，这样他们模仿起来就容易得多。以往有些教士已经收取了一批例句，这里我只是想再增加一些，以补充我的前任们的缺漏。我必须承认，跟他们比起来我作这点工作是比较省力的。[2)]”这句话的后面，万济国还继续说明介词的用法，说“介词是放在其他成分之前的句子成分。在这些其他成分之中，我们把有些称做宾格[3)]，另一些称做离格。宾格受小词的修饰”，列举了相当于拉丁语介词的“于、为、近、过、因、对、上、向、外、内、里、中、间、下、后”等汉语对译词。另外，还说“离格介词有“与、合、共、同”[4)]。”万济国的说明完全依照拉丁文的格的语法功能，分别列举了具有其功能的汉语译词，也没有直接对待汉语的介词。由于拉丁语的宾格可以表示方位，所以万济国说明介词时还列举了“上、外、内、里、中、间、下、后”等一些汉语方位词。

2.2 马若瑟（1728 左右）《中国语文注解》对介词的看法

马若瑟（Joseph Henry Marie de Prémare, 1666 — 1735 或 1736）是属于耶稣会的法国传教士，他对汉语研究的贡献不小，他在该方面最重要的研究著作就是《中国语文注解》一书[5)]。他在《中国语文注解》第一章的开头说，副词、介词以及其他小品词，不是为了表述

1） 该书原名为 *Arte De La Lengua Mandarina.*。

2） 本文参照 W. South Coblin, Joseph A. Levi（2000）的英译本。英译本（2000）的原文为：Now in the present chapter we shall deal with the prepositions and adverbs. And for each one of them we shall give an example, so that the beginner can see their placement within the sentence and their actual use, and so that imitation may be easier for him. In the past [some example] were written and ordered by other ministers, so now I shall only add a few more in order to complement the cases where my predecessors have failed: and I must confess that it will not require that much effort.

3） 宾格又名对格或受格。宾格表示直接宾语。

4） 离格属于夺格，名词的夺格与一些介词（前置词）连用、或者独用表示工具、手段。离格还表示方位。这种与名词连用表示工具、手段、方位的介词相当于离格介词。

5） 该书原名为 *Notitia Linguae Sinicae.*。该书有 1831 年在马六甲出版的拉丁语版（马六甲拉丁语版）和

内容的本质存在，而是为了更明确、更丰富地表述内容而存在的[6]。他也在第一章第一节的第四项，关于介词列出一些词语，例如“家里、堂中、黑暗之中、同、和、上、下、天上、月下、面前、当面、我跟前、三天后、过了三日”等。其中只有“同、和”与汉语介词一致。其他的例子几乎都相当于汉语的方位词或者表示方位的表现[7]。另外，关于介词，马若瑟在该书说明通常会话中使用的分词时，在第十八项只举出“与”和“替”的例句[8]，没有给以详细的说明。总的来说，马若瑟说明介词的出发点还是拉丁语和法语等欧洲的语言。

3. 十九世纪上半叶欧美学者对介词的看法

称为“英文语法之父”的英文学者默里（Lindley Murray，1745 － 1826）1795 年在英国出版了英文教学语法集大成的著作《英文语法》[9]，该书把词类分为九大类，即“冠词，名词，形容词，代词，动词，副词，介词，连词，叹词”。该书对于介词的语法功能解释为“Prepositions serve to connect words with one another, and to show the relation between them.”[10]，也举出典型的三十种介词，即“of, for, into, within, down, to, by, at, without, on/upon, from, in, with, up, off, over, below, before, beyond, against, through, beneath, after, about, among, above, under, behind, near, between”[11]。

3.1　马士曼（1814）《中国言法》对介词的看法

马士曼（Joshua Marshman，1768 － 1837）是一名英国浸礼会的传教士，他在印度从事圣经的汉译和汉语研究，主要著作有《中国言法》一书[12]。他在该书说明“Prepositions”的开头说，这一类包含“Prepositions”和“Postpositions”[13]，两者之间的差距相当大，前者主要有“于（toward）、用（by, with）、因（from）、代（for, instead of）、以（by, through, with）、自（from）、替（ditto）、与（with）、及（about）、为（for, in account of）、同（with）、

1847年出版的英译版（英译版）。关于该书的书名，在先行研究中有几种说法，本文按照千叶（2005）称之为《中国语文注解》。

6）　参照千叶谦悟译（2005）《プレマール『中国語文注解』（*Notitia Linguae Sinicae*）（II）》p.114、J.H.Premare（1831）马六甲拉丁语版 p.39 以及 J.H.Premare（1847）英译版 p.27。

7）　参照前揭（千叶谦悟译（2005））p.124。

8）　参照千叶谦悟译（2005）《プレマール『中国語文注解』（*Notitia Linguae Sinicae*）（IV）》pp.201-202 和英译版 p.126。

9）　该书原名为 *English Grammar Adapted to the Different Classes of Learners*.。本文参照 1797 年的版本（第三版）。

10）　参照 Murray（1797）p.104。

11）　参照前揭 pp.106 － 107。

12）　参照 Marshman（1814）*Elements of Chinese Grammar with a preliminary dissertation on the Characters, and the Colloquial Medium of the Chinese*.

13）　参照前揭 p.485。

向（before）、诸（at, to）、由（through）、对（opposite）、乎（at, in）、从（from）”等词[14]。关于后者则举出九个词，即“中（in, midst）、外（without）、前（before）、间（midst）、上（above）、后（after）、内（within）、下（below）、里（within）”[15]。马士曼所列举的“Prepositions”的汉译词几乎都属于现代汉语的介词，而“Postpositions”则属于汉语的方位词。马士曼基本上还依据欧洲语言（英文）的语法，但与前世纪的研究不同，把相当于汉语介词的词分为“Prepositions”，把相当于汉语方位词的词分为“Postpositions”，明确地分成两类。

3.2 马礼逊（1815）《通用汉言之法》对介词的看法

马礼逊（Robert Morrison，1782 － 1834）是一名属于伦敦传教会的英国基督教传教士。他赴华后在广州和周围地区从事圣经的汉译和汉语研究。他在汉语研究方面编撰和出版了英华和华英字典及语法研究书之类的著作。其中，《通用汉言之法》是马礼逊你的代表著作之一[16]。他在该书的关于介词的项目中，举出英文的二十七种介词，每一英文介词下面都有相应的汉语例句，马礼逊所列出的英文介词和例句中相当于其语义的汉语词就是“of（之、因、为）、for（替、代、因为）、into（往）、within（* 里、内[17]）、without（* 外）、with（同、以）、down（下 [动词]）、from（自、由、从）、to（到、至）、at（在）、on/upon（* 上）、in（* 内、间）、up（上 [动词]、起 [趋向补语] 等）、over（过、越 [动词]）、below/under（底下）、above（* 高过于）、under（*（之）下）、before（* 前）、behind（* 后）、beyond（*（之）外）、against（* 靠埋、挨埋）、over against（* 对面）、through（通）、about（周围 =round about）、among/amongst（*（之）内）、between（*（之）中间）、near（近）”。另外，马礼逊的例句中有一些英文介词，用汉语的动词和趋向补语的结构来把它翻译成汉语，例如“拿银子装进口袋。”和“他们搬货入船舱。”等。有一些英文介词用“在”和汉语的方位词的组合来翻译，例如“他们在家里。”和“他在日期之内办得完。”等。从以上列出的例词可以看出，马礼逊没有分开“Prepositions”和“Postpositions”的两类，这一事实与马士曼的词类认识有所不同。

3.3 雷默沙（1822）《汉文启蒙》对介词的看法

雷默沙（Jean-Pierre Abel-Rémusat，1788 － 1832）是法国汉学家，《汉文启蒙》是他的汉语研究的主要论著[18]。雷默沙在《汉文启蒙》说明口语的介词和连词时，举出“替他、随便、

14） 参照前揭 p.485。

15） 参照前揭 p.487。

16） 参照 Morrison（1815）*Grammar of the Chinnese Language.*

17） 后来的学者分别解释介词和后置词，但马礼逊只按照英文介词分类，没有分开汉语的介词和后置词。付与星号（*）的就是用“在 / V / V 于”和汉语方位词的组合、单独使用方位词、“AV 于”等形式来翻译的。

18） 该书的原书名为 *Eléments de la grammaire Chinoise: ou principes généraux du Kou-wen ou style antique, et*

至此、家里”等例子[19]，说：上面的例子中的“替、随、至”等原来是动词的词在口语的这些短语中被看成介词的同时，好像还保留着这些词原来持有的语义，而“里”则放置在表示场所的词的后面。对两种语法功能分别给以不同的说明，但没有明确分成两类。

3.4　郭实腊（1842）对介词的看法

郭实腊（Karl Friedrich August Gützlaff，1803 — 1851）是德国基督教路德会的牧师、汉学家，汉语研究方面主要论著有 Notices on chinese Grammar 一书[20]。郭实腊在该书的 ChapterVII[21]，列出了相当于英语介词的“与（with, to）、于（on, in, at）、乎（at, in, on）、以（by, through, with）、诸（is nearly synonymous with 于）、替（principally used in conversation and resembling in many respects 与）、为（for, in behalf of）、在（in, at, on）、自（from, out by, through）、由（同上）、从（from）、向 / 望 / 仰（towards）、代（for, instead of）、对（towards to, opposite to）、因（on account of）、及（until, about）、至 / 到（to, until）、出（out, from）、和 / 同（together, with）、连（together, with, in conjunction with）”等词，以及与“在”一起组合的“外（outside）、上（above, on）、前、先（before）、里（in）、下（below，down on）、后（after）、间（between，）、内（in, inside）、底（beneath）”等后置词。郭实腊还指出，很多汉语动词，其中包含相当于英文介词的成分[22]。另外，郭实腊还列出几种英文介词及其汉语对译词或汉语例句，即“about / in quantity（“大约，大概，差不多”等）、according（“依，照，按”等）、against（“对汝，抵汝，反汝”）、beyond（“外，过，越”）、besides（“另外，还有，除此”等）、through（“通，透”）、without（“非汝而未得救”等例句）、concerning（“乃，若，若于”等）”。

4. 艾约瑟对副词的看法

艾约瑟（Joseph Edkin，1823 — 1905）是伦敦传教会的英国传教士、翻译家和汉学家。他曾与麦都思等人一起创立墨海书馆，在汉语研究方面专著也颇多，主该方面的主要论著有 1853 年出版的上海话口语课本和 1857 年出版的官话课本[23]。艾约瑟首先考察上海话的口语，然后在此基础上再对官话进行研究。本文以这两部著作为资料简介艾约瑟对介词的认识和研

---

du Kouan-Hoa, c'est-à-dire, de la langue commune généralement usitée dans l'empire Chinois.

19）　参照前揭 p.142。

20）　该书的正式名为 *Notices on Chinese Grammar. Part I. Orthography and Btymoloqy. By Philo-Sinensis.*。据说，郭实腊编写后，在 1842 年由麦都思出版。

21）　参照郭实腊（1842）pp.116 — 126。

22）　参照前揭（1842）p.125。

23）　1853 年的上海话口语课本的英文书名为 *A Grammar of Colloquial Chinense, as exhibited in the Shanghai Dialect.*，1857 年出版的官话课本英文书名为 *A Grammar of the Chinese Colloquial,Language,commonly Called the Mandarin Dialect.*。

究的进程。

4.1 艾约瑟在（1853）上海话课本中的看法

艾约瑟在解释上海话的该书的 Section8 说明介词和后置词（即方位词）[24]。艾约瑟把介词和后置词放在同一项目中解释的方法与在他以前的研究相同。他在此首先指出，说明名词的关系的词语，即介词和后置词，放置于及物动词的前面或后面。然后，艾约瑟也列出“打（from, by）、对（to, towards）、从（from）、到（to arrive at）、拉（to）、替（to, with, instead of）、搭（with）、忒（to, for, with）、同（with）、代（instead of）、联（in）、由（by）”等相当于英语介词的上海话对译。然后列出表示场所的“里（inside）、前（before）、外（outside）、后（behind）、上（above）、下（below）、中（inside）”等后置词。

4.2 艾约瑟（1857）官话课本中的看法

艾约瑟在该官话课本的 Chapter IX 也一起说明介词和后置词（即方位词）[25]。他首先说明，汉语的介词一般也作为动词使用，全部介词的来源都是及物动词，介词都放置于及物动词的前面。艾约瑟也列出二十三种汉语介词，即“至（to arrive at, to）、向（towards, to go towards, to look towards）、和（with, for, of, from）、以及（with）、给（to give, for）、及（arrive at, with）、连（together with,）、并（certainly, further）、代（instead of, to act instead of）、打（form）、当（at, in front of）、到（to arrive at, to, till）、替（for, to）、在 (at a place, to be at）、自（from）、从（from, by）、对（towards, to, in front of）、同（with, for, of）、与（to give, for, of, from）、于（at, to）、为 / 因为（for the sake of）、因（because of）、由（from, by）”。另外，艾约瑟还指出，其他学者的汉语课本中列出的“以”和“诸”只会在和其他词语的组合下才出现。关于后置词，他列出了“中（central, within）、后（behind, after）、下（below, to go down[动词]）、里（within）、内（within）、上（above, to ascend）、前（before）、外（outside）”。

虽然艾约瑟在上述的两种课本中把介词和后置词（即方位词）放在一个项目给以解释，但实际上他把它们明确地分成两类，对两种词类的认识和他所举例的词汇都与汉语本身的分类大体上一致。

5. 巴赞（1856）对介词的看法

巴赞（Antoine Pierre Louis Bazin，1799 － 1863）是，他在汉语研究方面的业绩有 1856 年出版的《官话语法：汉语口语的基础》一书[26]。他在该书 VI Section 说明虚字时提到“préposition”

24） 参照前揭（上海话口语课本）p.148。
25） 参照前揭（官话课本）p.187。
26） 该书的法文书名为 *Grammaire Mandarine: Ou, Principes Généraux De La Langue Chinoise Parlée.*。中文

和“postposition”（介词和后置词（即方位词））说[27]，汉语语法中的称为介词和后置词的助词，它们本身只有不完全的语义，这种词就是“虚字”，这种助词与其他成分结合时容易看出它们是介词或后置词（即方位词），介词放置于名词或代词的前面，后置词放置于名词或代词的后面，介词短语中的文字和介词本身的文字一样，也就是说没有词形的变化。巴赞列出的常用的介词有“被、从、同、给、对、替、到、向、近、代”等，后置词有“里、间、中、内、上、下、前、后、外”等。巴赞的看法基本上与艾约瑟一致。

6. 萨默斯（1863）对介词的看法

萨默斯 1863 年出版了《汉语手册》一书[28]。他在该书说明：汉语也有在英语用介词来表现的语法上的关系。在汉语句子里，有的用称为介词的词类来表现，有的用介词和后置词（例如：方位词）的组合来表现。虽然萨默斯讨论的出发点还是英文语法，但他明确的举出汉语本身就有的一些介词，即“到（to, up to）、在（in, on）、从（from, through）、向（towards）、以（with）、及（with）、连（with, united with）、代（instead of）、与（for, to）、给（for, to）、打（from）、当（in, at）、为（for, on account of）、对（towards, opposite to, for）、同（together with）、和（along with）、自（from）、替（to, for）、因（because）、由（from）、于（in/ 此词只用于文言）”等，值得关注这一点。另外，萨默斯还举出和介词“在”一起构成相当于英语的介词短语的一些后置词，即“内（within）、外（outside）、里（within）、上（upon）、下（under）、中（in the middle of）、前（before）、后（behind）”。

7. 结语

通过本文的考察，我们对于近代西洋学者关于汉语介词研究的脉络，可以说有了一定的发展的阶段。我们看到，万济国的分析完全依照欧文的介词，实际上都是欧文语法中的介词的汉语对译。马若瑟对汉语介词，几乎没说什么。18 世纪末，默里的英文语法书，虽然它没有把英语介词划分大类，但列出了 30 种介词。当时西洋学者的汉语词类研究，只有马礼逊基本上按照默里的英文词类的分类来分析，马礼逊的正文先有英文再有汉译，因此他所列出的汉语词汇不一定是所谓汉语的介词。与此相反，马士曼依靠的出发点虽然还是欧文的语法，但他同时大体上也认识到汉语本身的介词，相当正确地列出汉语介词的例子，间接地指出了其语法功能。

书名参照崔丹丹（2014）p.2。

27）参照前揭 p.56。

28）该书的英文书名为 *A Handbook of the Chinnese Language. Parts I and II, Grammaer and Chrestomathy, prepared with a view to initiate the student of Chinnese in the Rudiments of this Language, and to supply* materials for his early studies.

后来，郭实腊、艾约瑟、巴赞等学者，它们在先行研究的基础上，逐渐走上发展的阶段，最后到了萨默斯时，其分析的观点有了很明显的变化，直接说到汉语本身的介词。我们可以看到，这些西洋学者研究的方法和对汉语介词本身的理解就逐渐接近真相，萨默斯相当成功地进一步接近汉语介词的真相。可见，十九世纪西洋汉语学者对“介词”的看法，一开始是以西洋的语言为基准，但经过近五十年的时间，他们的研究也有了相当大的发展，升华到从汉语介词本身的状态出发的高度，应该说为了现代汉语介词的研究奠定了一定的基础。

［英文提要］James Summers (1828-1891) was a 19th century English sinologist and japanologist. In 1863, he authored the Chinese language study book“A Hand Book of the Chinese Language”, and this monograph is seen as the grand work on the Chinese language by a Westerner in the first half of the 19th century. Using data from Summers’work and others (such as Varol 1703, Premarel ca.1822, Marshman 1914, Morrison 1815, Remusatl 1822, Gützlaf 1842, Bazin 1845, Edkins 1853/1857 etc.), I investigated in my paper the changes in the perception of Chinese parts of speech by Western scholars prior to the mid-19th century, based on gathered samples of the analyses and understanding of“preposition, as the Western scholars had described them in their works. As a result, in the process of research on prepositions by modern Western scholars, one can realize a certain inclination in their perception toward prepositions. Specifically, in the beginning, the studies on Chinese prepositions by modern Western scholars basically rest on the rules of their native Western mother tongue languages. But from the middle of the 19th century onward, a change in their research methods becomes apparent, and their studies gradually turn to directly analyzing Chinese prepositions as such.

参考文献：(按原文发音排列)

北京大学中文系现代汉语教研室（2012）《现代汉语（增订本）》商务印书馆

崔丹丹（2014）《17-19 世纪欧洲汉学中的汉语量词此类特征研究》厦门大学硕士学位论文。

千叶谦悟（2005）《プレマール『中国语文注解』（Notitia Linguae Sinicae）（II）》《或问》第 9 号

千叶谦悟（2005）《プレマール『中国语文注解』（Notitia Linguae Sinicae）（IV）》《或问》第 14 号

千叶谦悟（2015）《馬若瑟 (Prémare)『漢語劄記 (*Notitia Linguae Sinicae*)』第二部訳注 (I) 》《或问》第 27 号

千叶谦悟（2016）《19 世纪西洋人による中国语动词の把握－エドキンスによる结果补语构文の分析を中心に－》《中国文学研究》第 42 期

关诗珮（2014）《翻译与帝国官僚：英国汉学教授佐麻须（James Summers; 1828-91）与十九世纪东亚（中日）知识的生产》《翻译学研究集刊》第十七辑

瓦罗著 / 姚小平他译（2003）《华语官话语法》外语教学与研究出版社

伊伏啓子（2009）《马礼逊的《通用汉言之法》1815 －中西语言接触之一斑－》《アジア文化交流研究》第四号

张西平等（2003）《西方人早期汉语学习史调查》中国大百科全书出版社

Bazin, Antoine Pierre Louis（1856）*Grammaire Mandarine: Ou, Principes Généraux De La Langue Chinoise Parlée*. A L’ímprimerie Impériale.

Coblin, W. South and Levi, Joseph A.（2000）*Francisco Varo’s Grammar of the Mandarin Language* (1703)., John Benjamins Publishing Company.

Edkins, Joseph（1853）*A Grammar of Colloquial Chinense, as exhibited in the Shanghai Dialect*., London Mission Press.

Edkins, Joseph（1857）*A Grammar of the Chinense Colloquial Language, commonly called the Mandarin Dialect.,* London Mission Press.

Marshman, Joshua（1814）*Elements of Chinese Grammar with a preliminary dissertation on the Characters, and the Colloquial Medium of the Chinese.,* The Mission Press.

Morrison, Robert（1815）*Grammar of the Chinnese Language.*, The Mission Press.

Murray, Lindley（1797）*English Grammar, adapted to the different classes of Learners*. 3rd edition, Wilson, Spence, and Mawman.

Summers, James（1863）*A Handbook of the Chinnese Language.*, Oxford: at the University Press.